

IMMANUEL LUTHERAN CHURCH AND SCHOOL

Lenten Service IV / Servicio de Cuaresma 3

"Guess who is coming to Dinner?" / "¿Descubre quién viene a cenar?"

March 22, 2023 / 22 de Marzo de 2023

Preservice Music / Música de Pre-servicio

Welcome / Bienvenidos

Hymn #657 "A Mighty Fortress" /

Himno #657 "Castillo fuerte es nuestro Dios"



1 A might - y for - tress is our God, A sword and shield vic -
2 No strength of ours can match his might. We would be lost, re -
3 Though hordes of dev - ils fill the land All threat - ning to de -
4 God's Word for - ev - er shall a - bide, No thanks to foes, who



to - rious; He breaks the cruel op - pres - sor's rod And wins sal -
ject - ed. But now a cham - pion comes to fight, Whom God Him -
mour us, We trem - ble not, un - moved we stand; They can - not
fear it; For God Him - self fights by our side With weap - ons



va - tion glo - rious. The old sa - tan - ic foe Has sworn to
self e - lect - ed. You ask who this may be? The Lord of
o - ver - pow'r us. Let this world's ty - rant rage; In bat - tle
of the Spir - it. Were they to take our house, Goods, hon - or,



work us woe. With craft and dread - ful might He
hosts is He, Christ Je - sus, might - y Lord, God's
we'll en - gage. His might is doomed to fail; God's
child, or spouse, Though life be wrenched a - way, They



arms him - self to fight. On earth he has no e - qual.
on - ly Son, a - dored. He holds the field vic - to - rious.
judg - ment must pre - vail! One lit - tle word sub - dues him.
can - not win the day. The King - dom's ours for - ev - er!

1s Castillo fuerte es nuestro Dios,
defensa y buen escudo;
con su poder nos libraré
en este trance agudo.
Con furia y con afán
acósanos Satán;
por armas deja ver
astucia y gran poder:
cual él no hay en la tierra.

2s Nuestro valor es nada aquí,
con él todo es perdido;
mas por nosotros pugnará
de Dios el escogido.
¿Sabéis quién es? Jesús,
el que venció en la cruz,
Señor de Sabaot,
y pues él sólo es Dios,
él triunfa en la batalla.

3s Aun si están demonios mil
prontos a devorarnos,
no temeremos, porque Dios
sabrà aún prosperarnos.
Que muestre su vigor
Satán, y su furor
dañarnos no podrá;
pues condenado es ya
por la Palabra santa.

4s Sin destruirla dejarán,
aún mal de su grado,
esta Palabra del Señor;
él lucha a nuestro lado.
Que lleven con furor
los bienes, vida, honor,
los hijos, la mujer . . .
todo ha de perecer:
de Dios el reino queda.

Text (sts. 1-4): © 1978 Lutheran Book of Worship. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800
Text (sts. 1s-4s) and tune: Public domain

Invocation / Invocación

Pastor: In the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.

People: **Amen.**

Pastor: En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu
Santo.

Todos: **Amén.**

Pastor: God is our refuge and strength, an ever-present help in trouble.

People: **Therefore we will not fear, though the earth give way and the mountains fall into the heart of the sea.**

Pastor: Dios es nuestro amparo y fortaleza, nuestro pronto
auxilio

Todos: **Por tanto, no temeremos, aunque la tierra se deshaga y
los montes se hundan en el corazón del mar.**

Pastor: Though its waters roar and foam and the mountains quake with their surging

People: **There is a river whose streams make glad the city of God, the holy place where the Most High dwells.**

Pastor: Aunque bramen y se turben sus aguas, Y tiemblen los montes con su bramido

Todos: **Hay un río cuyas corrientes alegran la ciudad de Dios, el lugar santo donde mora el Altísimo.**

Pastor: God is within her, she will not fall; God will help her at break of day.
People: Nations are in uproar, kingdoms fall; he lifts his voice, the earth melts.
Pastor: Dios está dentro de ella, ella no caerá; Dios la ayudará al amanecer.
Todos: Las naciones se alborotan, los reinos caen; levanta su voz, la tierra se derrite.

Pastor: The Lord Almighty is with us; the God of Jacob is our fortress.
People: Come and see what the Lord has done, the desolations He has brought on the earth.
Pastor: El Señor Todopoderoso está con nosotros; el Dios de Jacob es nuestra fortaleza
Todos: Venid y ved lo que ha hecho el Señor, las desolaciones que ha traído sobre la tierra.

Pastor: He makes wars cease to the ends of the earth. He breaks the bow and shatters the spear; he burns the shields with fire.
People: He says, "Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth."

Pastor: Él hace cesar las guerras hasta los confines de la tierra. El quebranta el arco y hace añicos la lanza; quema los escudos con fuego.
Todos: Él dice: "Estad quietos, y sabed que yo soy Dios; Seré exaltado entre las naciones, seré exaltado en la tierra".

Pastor: The Lord Almighty is with us; the God of Jacob is our fortress.
Pastor: El Señor Todopoderoso está con nosotros; el Dios de Jacob es nuestra fortaleza.

First Reading 2 Corinthians 7:8-10

⁸To the unmarried and the widows I say that it is good for them to remain single, as I am.

⁹But if they cannot exercise self-control, they should marry. For it is better to marry than to burn with passion.

¹⁰To the married I give this charge (not I, but the Lord): the wife should not separate from her husband

Pastor: This is the Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

Primera lectura 2 Corintios 7:8-10 (NVI)

⁸Si bien los entristecí con mi carta, no me pesa. Es verdad que antes me pesó, porque me di cuenta de que por un tiempo mi carta los había entristecido.

⁹Sin embargo, ahora me alegro, no porque se hayan entristecido, sino porque su tristeza los llevó al arrepentimiento. Ustedes se entristecieron tal como Dios lo quiere, de modo que nosotros de ninguna manera los hemos perjudicado.

¹⁰La tristeza que proviene de Dios produce el arrepentimiento que lleva a la salvación, de la cual no hay que arrepentirse, mientras que la tristeza del mundo produce la muerte.

Pastor: Esta es la Palabra del Señor.

Todos: Gracias a Dios.

Gospel

Pastor: The Holy Gospel is written in the 9th chapter of St. Matthew beginning at the 10th verse.

People: Glory be to Thee, O Lord.

¹⁰And as Jesus reclined at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and were reclining with Jesus and his disciples.

¹¹And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

¹²But when he heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.

¹³Go and learn what this means: 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners."

¹⁴ Then the disciples of John came to him, saying, “Why do we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?”

¹⁵ And Jesus said to them, “Can the wedding guests mourn as long as the bridegroom is with them? The days will come when the bridegroom is taken away from them, and then they will fast.

¹⁶ No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment, for the patch tears away from the garment, and a worse tear is made.

¹⁷ Neither is new wine put into old wineskins. If it is, the skins burst and the wine is spilled and the skins are destroyed. But new wine is put into fresh wineskins, and so both are preserved.”

Pastor: This is the Gospel of our Lord.

People: Praise be to Thee, O Christ.

Evangelio

Pastor: El Santo Evangelio está escrito en el capítulo 9 de San Mateo comenzando en el versículo 10.

Todos: Gloria a Ti, oh Señor.

¹⁰ Mientras Jesús estaba comiendo en casa de Mateo, muchos recaudadores de impuestos y pecadores llegaron y comieron con él y sus discípulos.

¹¹ Cuando los fariseos vieron esto, les preguntaron a sus discípulos:—¿Por qué come su maestro con recaudadores de impuestos y con pecadores?

¹² Al oír esto, Jesús les contestó:—No son los sanos los que necesitan médico, sino los enfermos.

¹³ Pero vayan y aprendan qué significa esto: “Lo que pido de ustedes es misericordia y no sacrificios”. Porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

¹⁴ Un día se le acercaron los discípulos de Juan y le preguntaron:—¿Cómo es que nosotros y los fariseos ayunamos, pero no así tus discípulos? Jesús les contestó: ¹⁵—¿Acaso pueden estar de luto los invitados del novio mientras él está con ellos? Llegará el día en que se les quitará el novio; entonces sí ayunarán.

¹⁶ Nadie remienda un vestido viejo con un retazo de tela nueva, porque el remiendo fruncirá el vestido y la rotura se hará peor.

¹⁷ Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos. De hacerlo así, se reventarán los odres, se derramará el vino y los odres se arruinarán. Más bien, el vino nuevo se echa en odres nuevos, y así ambos se conservan.

Pastor: Este es el Evangelio de nuestro Señor.

Todos: Alabado seas, oh Cristo.

Sermón / Sermon

Pastor Miguel Pastor Dave Haara

Offering / Ofrendas

Prayers / Oraciones

The Lord's Prayer (Please rise)/ El Padre Nuestro (Por favor, levántate)

**All: Our Father who art in heaven,
Padre nuestro, que estás en los cielos,
hallowed be Thy name, Thy kingdom come,
santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino
Thy will be done on earth as it is in heaven;
hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.
give us this day our daily bread;
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy:
and forgive us our trespasses as
perdónanos nuestras deudas,
we forgive those who trespass against us
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores
and lead us not into temptation;**

y no nos dejes caer en la tentación;
but deliver us from evil. For thine is the kingdom
más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino,
and the power and the glory forever and ever. Amen.
el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Benediction

Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make His face to shine upon you and be gracious to you.
The Lord lift up His countenance on you and give you His peace.

All: Amen

Bendición

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
El Señor alce sobre ti Su rostro y te dé Su paz.

Todos: Amén

Hymn #887 "Now the Light Has Gone Away"

Himno #887 "Ahora la luz se ha ido"



1 A might - y for - tress is our God, A sword and shield vic -
2 No strength of ours can match his might. We would be lost, re -
3 Though hordes of dev - ils fill the land All threat - ning to de -
4 God's Word for - ev - er shall a - bide, No thanks to foes, who



to - rious; He breaks the cruel op - pres - sor's rod And wins sal -
ject - ed. But now a cham - pion comes to fight, Whom God Him -
vour us, We trem - ble not, un - moved we stand; They can - not
fear it; For God Him - self fights by our side With weap - ons



va - tion glo - rious. The old sa - tan - ic foe Has sworn to
self e - lect - ed. You ask who this may be? The Lord of
o - ver - pow'r us. Let this world's ty - rant rage; In bat - tle
of the Spir - it. Were they to take our house, Goods, hon - or,



work us woe. With craft and dread - ful might He
hosts is He, Christ Je - sus, might - y Lord, God's
we'll en - gage. His might is doomed to fail; God's
child, or spouse, Though life be wrenched a - way, They



arms him - self to fight. On earth he has no e - qual.
on - ly Son, a - dored. He holds the field vic - to - rious.
judg - ment must pre - vail! One lit - tle word sub - dues him.
can - not win the day. The King - dom's ours for - ev - er!

Text (sts. 1-4): © 1978 Lutheran Book of Worship. Used by permission: LSB Hymn License no. 110000800
Text (sts. 1s-4s) and tune: Public domain

HOLY WEEK

Palm Sunday

April 2nd - 8am

10:15am Bi-Lingual (Both Communion)

*Induction into Deaconess Ministry for Katherine
Sanabria at 8 & 10:15 Services*

11:30am Church Picnic in the Gym

Maundy Thursday “Last Supper”

April 6th 8:15am Chapel

Bi-Lingual – 6:30 pm

Both Communion Services

Good Friday - Tenebrae Service

April 7th - 6:30 pm

7:15pm – Spanish Service

EASTER

The Resurrection of Our Lord

April 9th -8am and 9:30am-Both Communion

No Bible Study or Sunday School

10:30 Children’s Easter Activities and Easter

Egg Hunt in Gym

Spanish Service at 12pm